

## Inculturation de la Parole de Dieu dans la culture des Lobi

**Lettre d'Info de la Traduction de la Bible en Lobiri :** *Monsieur l'abbé, comment la Parole de Dieu que vous traduisez en langue lobiri, peut-elle être comprise par les Lobi, dont la culture et la religion sont si différentes du contexte biblique ?*

**Père Hervé Sansan Pooda :** C'est tout l'enjeu d'une bonne traduction biblique ! Depuis la première traduction biblique de la Septante entre le 3<sup>ème</sup> et le 2<sup>ème</sup> siècle avant Jésus-Christ pour les Juifs hellénisants disséminés hors de la Palestine, qui étaient incapables de lire les Ecritures dans la langue hébraïque originale, la Bible est de nos jours le livre le plus traduit en toute sorte de langues dans le monde (il en existe des extraits en plus de 2000 langues, le Nouveau Testament en plus de 800 langues, la Bible entière en plus de 337 langues, avec de nos jours plus de 1200 projets de traduction biblique dans le monde !). Et tous les peuples s'efforcent de boire à cette unique source de la Parole de Dieu. Jusque là, il n'existe pas encore de Bible en lobiri. Nous travaillons pour que les Lobi, comme tous les autres peuples, puissent lire et comprendre cette Parole divine dans leur langue locale.

**LITBL :** *Et les Lobi, peuvent-ils bien comprendre cette Parole de Dieu énoncée dans une langue et dans un contexte si éloigné d'eux ?*

**PHSP :** C'est le défi que nous voulons relever par notre ministère à la traduction de la Bible en lobiri. Nous, traducteurs et réviseurs bibliques, nous avons été formés en techniques de traduction biblique et en langues bibliques sources à cet effet. Nous sommes bien imprégnés de la langue d'arrivée qu'est le lobiri. Et nous œuvrons à fournir des traductions simples et claires, vraiment compréhensibles des Lobi ordinaires d'aujourd'hui. A y regarder de près, la culture juive biblique est même plus proche de la culture africaine lobi qu'on ne le pense ! Les notions culturelles de clan, de tribu, de famille, de rites agraires, de vie paysanne... sont familières aux Lobi. Cela nous permet de bien nouer le processus d'inculturation nécessaire à la saisie de la Parole de Dieu par les Lobi d'aujourd'hui.

**LITBL :** *Qu'est-ce que l'inculturation, monsieur l'abbé ?*

**PHSP :** Avec nos propres termes, nous pouvons dire que l'inculturation, c'est l'adaptation de la Parole de Dieu dans les schèmes culturels d'un peuple ou d'une communauté, de telle sorte que cette Parole de Dieu soit compréhensible et qu'elle le transforme de l'intérieur à la manière d'un ferment. Elle exploite alors toutes les pierres d'attente (ou *Semences du Verbe*) qui sont autant de préparations évangéliques qu'on trouve dans cette culture locale pour l'accueil de cette Parole de vie.

**LITBL :** *Alors pour le cas de la culture lobi, comment pouvez-vous inculturer ces notions de Dieu transcendant et de ces nombreuses forces surnaturelles, objets de culte animiste ?*

**PHSP :** L'inculturation comme adaptation culturelle est nécessaire ici chez les Lobi comme partout ailleurs dans le monde, même en occident post-chrétien sécularisé d'aujourd'hui. Les femmes et les hommes d'ici et de là-bas ont tous besoin que le Dieu de Jésus-Christ leur parle aujourd'hui dans un langage adapté et compréhensible.

Pour le cas des Lobi, Dieu sera traduit par Thâgba le Créateur et Provident. Mais il est difficile de rendre la notion des autres dieux qu'on trouve dans la Bible, puisque Thâgba n'a pas de pluriel en lobiri, il n'existe qu'un seul Dieu chez les Lobi. C'est là que nous faisons une option de traduction, en prenant le terme Thila qui ne désigne pas les divinités chez les Lobi mais des forces surnaturelles, objets de culte religieux, pour traduire ces nombreux faux dieux contre lesquels s'érige le Dieu de la Bible. Ces Thila sont bien ces puissances et principautés diverses que Jésus-Christ surpasse dans la théologie de saint Paul (cf. Rm 8, 38-39 et Ph 2, 10) ! Ils peuvent nous aider même à expliquer aux Lobi certaines fonctions spécifiques aux archanges qu'on a dans la Bible. Dans une telle démarche d'inculturation de la Parole de Dieu, il y aura toujours un fond culturel comme socle de base, mais aussi un niveau de dépassement nouveau et même radical à révéler aux Lobi.

### **Pour le Comité de Traduction de la Bible en Lobiri :**

**Père Hervé Sansan POODA**

**Traducteur et coordinateur biblique**

**B.P. 07 Gaoua - Burkina Faso**

**[sanherpo@yahoo.fr](mailto:sanherpo@yahoo.fr) - Tel: (00226) 70 66 82 06**

*N.B. Pour continuer à nous aider depuis la France, merci d'envoyer votre chèque à l'ordre de :*

**CHATEAU-NAKO**

**300 chemin de Bergier 06740 Châteauneuf**

**France.**

*Merci de préciser l'objet qui est le soutien à la traduction biblique ! **Que Dieu vous bénisse abondamment ! Amen !***